

585009A
(55)

國立臺灣大學

文史哲學報

第一 期

湯盤與商三戈	董作賓
記本校二銅鼓兼論銅鼓的起源及其分佈	凌純聲
中國古器物學的新基礎	李濟
周易卦爻辭成於周武王時考	屈萬里
爾雅釋親補正	芮逸夫
孟子校補	王叔岷
亞里士多德的兩個術語 <i>Energeia</i> 和 <i>Entelecheia</i> 之異同	陳康
康熙五十八年清廷派員測繪琉球地圖之研究	方豪
越南東京地方之特稱“Ká”	陳荆和
論漢代的游俠	勞翰
兩漢樂舞考	臺靜農
仙呂混江龍的本格及其變化	鄭騫
趙東潛年譜稿	李宗侗

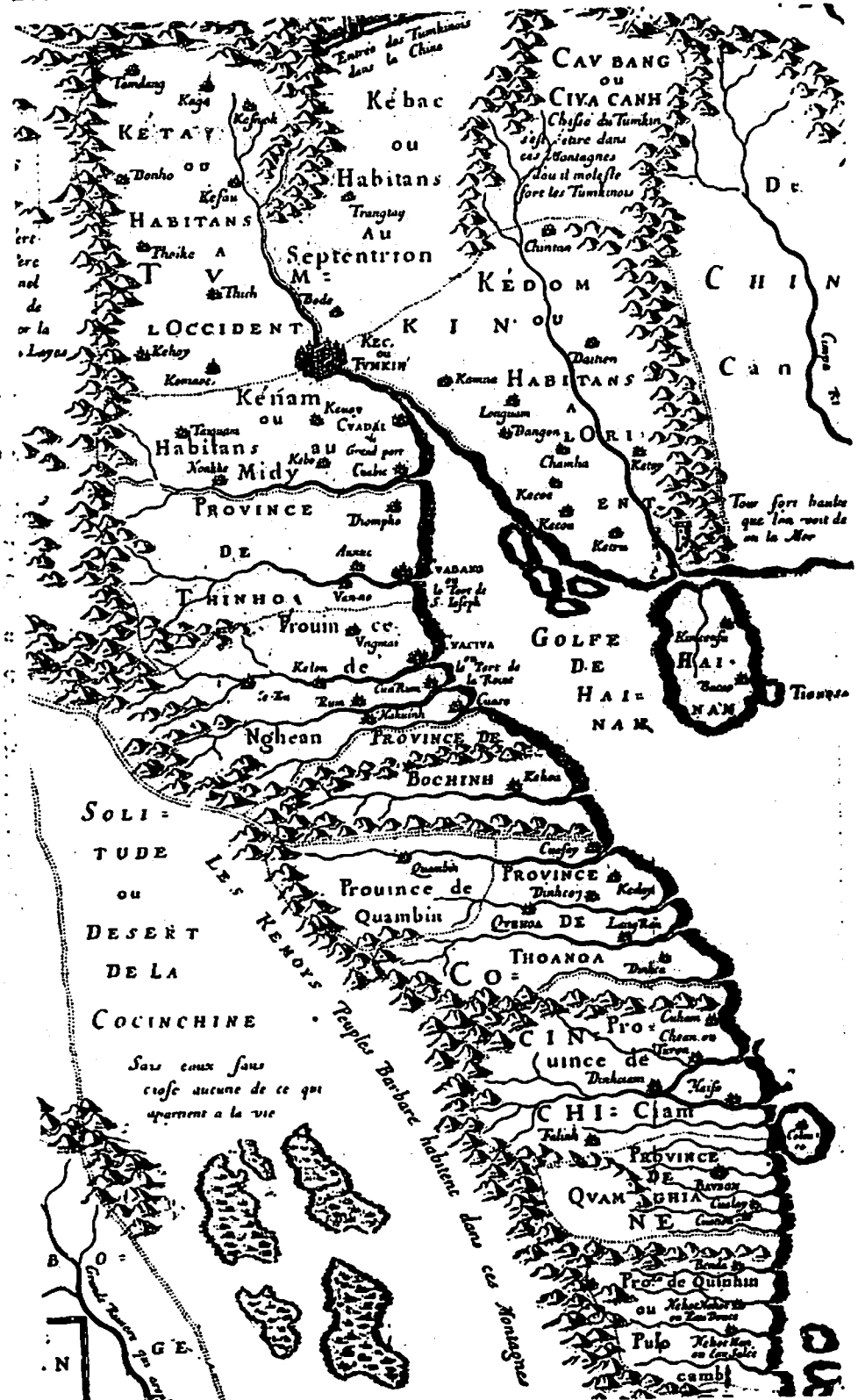
臺灣 臺北

國立臺灣大學文學院印行

中華民國三十九年六月出版



(附圖一) 1650年 P. Alexandre de Rhodes 所繪之東京及交趾支那圖。



(附圖二) 1653年出版 Divers Voyages et Missions du P. Alexandre de Rhodes 書中所附安南、東京及交趾支那圖。原圖本有河內俗名 Kecio 字樣，因製版縮小，致不清楚，特附識於此。

越南東京地方之特稱“Ké”

陳 荆 和

(1) 東京地方之村落俗名

(2) Ké之諸義及用例

(A) 冠於地名、區域名之 Ké

(B) 與「人」(Homme, Individu) 有關之 Ké

(C) 十七世紀時之河內 (Hanoi) 及其俗名 Ké-ohé

(3) Ké之淵源

(4) 全文提要

(1) 東京 (Tonkin) 地方之村落俗名

東京地方 (1) 村落之名稱，古來多為兩字之複名。今以河東省 (P. Hà-tong) 諸社村之名為例：仁美 (Nhân-mỹ)、富美 (Phú-mỹ)、萬福 (Van-phúc)、春早 (Xuân-Tảo)、安壽 (Yên-thọ)、義都 (Nghĩa-tô)。在安南 (Annam)、交趾支那 (Cochinchine) 所見之村落名亦同，惟其間散見若干占 (Cham) 語，或吉慶 (Khyer) 語來源之名而已。此種中國式含有吉祥意義之村落名稱在越南王朝所編官方地誌中均以漢字標出，經常作為官

GENERAL INFORMATION (A)

NO. 10

RESOURCES (B)

DEVELOPMENT (C)

MANAGEMENT (D)

ENVIRONMENTAL IMPACT (E)

SOCIAL AND ECONOMIC IMPACT (F)

CONCLUSION (G)

RECOMMENDATIONS (H)

ANNEXURE (I)

1. The project is a large-scale development project... (A)

名使用。

除上述官名以外，許多村落另有通常為一個字之本地語俗名。俗名可分為三種：

甲、與漢名中之一字在音韻上近似者：

Kim-lũ (金侶；河東省，清池縣)……俗名，Lũ

Kim-bông (金蓬；河東省，應和府)……俗名，Đông

Kiêu-ky. (橋騎；北寧省，嘉林府)……俗名，Cầu-cay

Khôn-duy (坤維；河東省，章美縣)……俗名，Duối

乙、與漢名同義者：

Lưu-xá (流社；河東省，登風縣)……俗名，Chôi

Khương-hạ (薑河；河東省，清池縣)……俗名，Đình Gung

Hàng-trung (黃中；河東省，富川縣)……俗名，Vàng

丙、與漢名在語義上音韻上均無關連者：

Kim-bôi (金杯；河東省，美德府)……俗名，Ngâm

Hà-tĩnh (下亭；河東省，清池縣)……俗名，Mọc

Hông-hạ (黃河；河東省，富川縣)……俗名，Côi

Đào-ohân (道真；北寧省，武江縣)……俗名，Dâu

Phủ-yên (富安；太原省，安豐縣)……俗名，Bướng

上引諸例為法國遠東學院阮文喧 (Nguyễn-văn-Huyền) 氏之分類(2)。在現今所有官名中，吾人殆不能認出可以顯示古代拓殖活動，或地理上特異性之因素；其間所可見者均為格於成例之章調性命名。如據 P. Gourou 氏之調查(3)，東京三角洲村落之中，竟可得一百廿七個村落名以「春」字冠頭。至若區劃較小之小村莊(Hameau)名稱，其命名更出於一轍，或以東、西、南、北之方位，或以上、下、內、外之別而成名。

為考究東京地方開拓之歷史，農村俗名之研究當不失為一重要之工

作。它可分別予以居民之故地、家姓、主要生產、地理環境等特殊事情。可是此種工作實不容易下手；其原因：一為向來官方地誌、檔案之類均採用漢名，僅於必要時始提及俗名（4）；二為自法國領有越南以後，地名均以所謂「國語字」（Chữ Quốc-ngữ）表記，至今即欲知其本來之漢字，亦感不少困難。所以如要詳知東京各地的俗名，必須舉行一個普遍性的民族學調查。可惜至今尚未聽說有此調查的計劃。

據現今吾人所見，有在村落俗名上一般地添置 Làng（廊）字的，也有單獨採用的。但其中亦有如上舉 Binh Giang（盤亭）、Cau Cay（Cay 橋）之例，視其地有市集則加以 Ché（柴），有佛寺則加 Chua（廚），有津渡則加 Bèn，有湖沼則加 Hó 於俗名之前。此等冠於俗名之名辭均為表示該社村之特殊的或著名的建築物、設施、經濟活動。但除上面具有特殊性名辭之外，吾人可見另有一種普遍性村落俗名的前置語。此種名辭乃為本文所要提出研究的“Ké”。最近因搜羅與「交趾」名稱有關之史料，順便注意到此名辭，並感覺不少興趣。以下就此特稱之諸義、用例、淵源等問題略加探討。

(2) Ké之諸義及用例

(A) 冠於地名、區域名之 Ké

現今冠有 Ké 地名中，最著名者乃為河內 (Hanoi) 俗名之 Ké-đô。其次為海陽 (Hai-duong) 省，巴黎外方傳教會 (La Société des Missions étrangères de Paris) 之一重要傳教中心 Ké-sai (5)。此一名稱仍可見於現今之地圖上。此外，吾人亦可在 G. Maspero, H. Parmentier, P. Cadière 諸氏調查性著作中尋出若干 Ké 地名：(6)

Ké-bao (太原省：無煙煤之產地)

Ké-đát (海陽省)

Kê-sô (河內南方八十九公里之地，產咖啡，有公教教堂)

Kê-sen (漢名，芳上；廣平省)

Kê-noi (廣平省)

Kê-tôi (漢名，木長；廣平省)

Kê-Nai (Song-Gianh 河口附近，廣平省)

Gustave Hue 在其所著字典中列舉如下名稱：(7)

Kê-mô (河東省)

Kê-sô (富里省)

Kê-sét (河東省)

Kê-Nô, Kê-nú, Kê-vôi, etc.

其中，Kê-mô 爲河內郊外白梅 (Bach-mai) 村之俗名。曾以釀酒馳名(8)。

前置地名之 Kê 在文法上之解釋和應有之性質，迄今未有定論。本來，安南語中亦可見如漢語中「個」、「條」、「隻」等之類別詞 (Classificateur)。關於安南語中此種名辭之界說，學者意見不一，或爲陪數詞 (Numéral)，或爲形容詞 (Qualificatif)，或爲指定詞 (Déterminatif)，或爲種屬名詞 (Substantif générique)。Deloustal 氏曾在「安南語指定詞研究」裡面檢討上面諸定義之結果，予以 Déterminatif 之名(9)。E. C. Chodzko 在其書中舉出五種一百零二例之陪數詞(10)，可是兩氏均未言及 Kê。據吾人所知，僅有 Gustave Hue 在其字典中，以 Kê 之第二義解爲「冠在社村俗名之陪數詞」(Numéral des villages, précédé le nom annamite de la commun)(11)。此說固有片面的真理，可是如果把觀點放大一點，與地名有關之 Kê 似不會與現今若干用例而輕斷爲村落之陪數詞。事實上，在過去 Kê 一語亦指示上級之行政區劃。吾人不妨先略述黎朝之行政區劃之後再證實其事。

順天元年 (1428) 黎太祖 (黎利) 收復國土之初，設五道；爲東、西、

南、北各道及海西道(大越史記全書 本紀實錄,卷一)○此種純以京師為方位中心之區劃,實以黎朝之五道為創舉。聖宗光順七年(1466)重定版圖,設立承宣十三道,曰清化、乂安、順化、天長、南策、國威、北江、安邦、興化、宣光、太原、諒山、中都府(本紀實錄,卷三)○如此雖一度廢棄以方位為標準之名稱,可是不出四年,至光順十年(1469),改定全國十二承宣府州縣社庄册版圖,並改天長為山南,國威為山西,北江為京北,南策為海陽(本紀實錄,卷三)○後追加廣南承宣;並在洪德二十一年(1490),定全國版圖為承宣十三處(本紀實錄,卷四)○至於京師四周之主要省份,仍存山南、山西、海陽四名。俗稱為南處(Xu Nam)、西處(Xu Tay)、北處(Xu Bao)、東處(Xu Dong)○莫(Mac)氏篡奪期間(1527—1592)雖以「承宣處」改為「路」,然其名稱則未加改變。至十七世紀中葉,北方諸承宣處仍有莫氏之殘存勢力,南方之廣南、順化兩處則為阮氏所割據,事實上黎朝之政令可行之地祇有乂安、清化、山南、山西、京北、海陽六處而已○據 Marini (1666)之記述(12):「東京地方稱要且著名之省份計有六省。其中兩省為 Guâm(乂安)、Thign Hôa(清化)、其他之四省均以王府為中心,分別為東、西、南、北各省」○1685年, Sam uel Baron 亦云:「東京分為六省」(13)○William Dampier 加以補充並云:「東京王國分為八省;其中四省以方位為名,第五為 Cachao 或 Cacho (河內),後三者為 Tenam、Tenchoa (清化)、Ngeam (乂安)」(14)○如此東西南北各省之名稱在當時之地圖上如何表現呢?吾人可在1660年 Alexandre de Rhodes 司鐸所製之地圖上尋找其實際情形○就此地圖(15)(參看附圖第一),沿着東京灣東北岸, Rhodes 司鐸記錄 Ke-tru, Ke-con, Ke-coc, Ke-tru; 沿着南岸記載 Ke-bo, Ke-Voy, Keio; 在西北部 Ke-fau, Ke-ga 等地名以外,在 Keio (即河內)之四周明記 KEDOM (DOM 等於 dôm, 即「東」之越讀)、Ke tay (tay 為「西」之越讀)、Ke nam (nam 為「南」

之越嶺)、Ke Bao (bác 爲「北」之越嶺)、Thin-hoa (清化)、nghe an (安)

安)、Ba chih (布政)七省份之名。其中 KEDOM, Ke tay, Ke Bac, Ke

nam 四名雅爲海陽、山西、京北、山南諸承宣處無疑。如此看來, Ke

詞不但爲狹小地點之名稱,亦有指示廣大行政區劃之用例。

如此廣泛地指示地名之 K_e , 在十七世紀後葉、十八世紀初年對一般地

名之用例如何?關於此點,吾人可在巴黎外方傳教會之日誌中擔任若干概

念。據巴黎外方傳教會文書(16), 1683年至1684年爲東京教區宗座代牧之

Ferreira, 在其卸任回國之前, 在 Ke-loi 召集其所屬之傳教員, 並分派如下

九個會口:

第一、Ke-cho 會口 (管轄郡城昇龍)

第二、Kevo 會口 (管轄清化全處及山南之若干縣份)

第三、Oao-mai 會口 (管轄山南處)

第四、Ke-loi 會口 (海陽處)

第五、Ke-tuom 會口 (海陽處)

第六、Ke-noi 會口 (京北處全處)

第七、Ke-bion 會口 (山西全處)

第八、Ke-mai 會口 (乂安全處)

第九、Ba-chinh 會口 (布政州北部)

上面之會口名稱, 均爲該區傳教員之駐在地, 似爲各承宣處之主邑。

惜吾人缺乏材料以考訂其地。不過吾人由此表可知九會口之中, 佔有七個

Ke 地名, 並且其分布在東京、安南北部均有之事實。

1701年6月23日, 宗座書記之 F. G. Gussain 致越嶺傳教員 Jacob van

Khang 和副傳教員 Joan van Thao 之書翰中, 允許二人在下列會口可作巡

迴說教(17):

1) Provinciae Occidentalis (山西處, 現山西省)

Ke-bac,	Ke-lap,	Ke-thieu
Ke-tuong-de,	Ke-ao,	Ke-blou,
Ke-noi-dou,	Ke-cang,	Ke-pheo,
Ke-mle,	Ke-dou-vien,	Ke-thap-tuc,
Ke-som,	Ke-an-tap,	Ke-soi,
Ke-nghe,	Ke-thap	Ke-moc,
Ke-blou,	Ke-tuong,	

2) Provinciae Meridionalis (山南處，現南定省)

Ke-dou-tri,	Ke-tru-chu,	Ke-dou-chiem,
Ke-cao,	Ke-nghiem-xa,	Ke-dinh,
Ke-luong,	Ke-trien-dou,	Ke-vac,
Ke-chou,	Bac-noi,	Ke-coi,
Ke-so,	Ke-sao,	Ke-rua,
Ke-bai-nang,	Ke-dang,	
Ke-hao-khe,	Ke-ngu,	

同年，8月30日，又致越籍傳教員 van Hiep 和副傳教員 van Lien 同一內容之書翰中有如下地名(18)：

1) Provinciae Thanh-hoa-noi (內清化)

Gia-thi,	Dou-lam,	Bien-ha,
Bang-hoa,	Bai-dien,	Bien-thi-tong,
Ke-danh,	Pho-cat,	

2) Provinciae Thanh-hoa-ngoai (外清化)

Ke-do,	Phuc-phac,	Trai-nghe,
Ke-bat,	Co-da,	Ke-di,
Lang-bat,	Than-phu,	Ke-dien,

An-van, Ke-doi, Ke-cuot,
 3) *Provinciae Meridionalis* (山南處，現南定省)

Ke-gioi, Chen-minh,
 Ke-sn, Ke-bang,
 Ke-gao, Ke-tung,

同年9月4日，又致越籍傳教員 Benedict Uyen 和副傳教員 Thoma Ngai, Dominic Huy 同一內容之書翰中有如下地名(19)：

1) *Provinciae Nghe-an* (乂安處，現乂安省)

Lang-eng, Dou-trac, Ke-hau,
 Ke-lo, Ben-lat, An-nhien,
 Ki-lan, Ke-roc, Trang-mom,
 Nha-cao, Ke-nhac, Ke-do,
 Dou-van, An-ma, Ke-nghen,
 Ben-den, Tron-hue, Ha-huyen,
 Van-phan, Nga-ho, Bien-tac,
 Ke-hou, Cho-chna, Ben-loi,
 Lo-doi, Ke-dou, Ke-mui,
 Nui-trou, Trai-moi,
 Lang-phu, Ke-nui,

2) *Semi-Provinciae Bo-chinh* (布政州，現廣平省)

Phu-la, Ke-doi, Ke-bang,
 Con-doi, Lang-doan,

上面所舉許多會口均位置於東京三角洲西南部至現今中圻之廣平省，當然可明示十七世紀末年此等地域名稱之動態。惟當時因「國語字」之符號未周行，Ke字上面時缺指示聲調之？號。從其所舉地名，吾人可抽出如下事實：

第一、冠以 K₂ 之地名，在三角洲西部之山西處佔有二十分之二十；在三角洲南部之山南處則佔有二十五分之二十三；可知三角洲地域 K₂ 地名之絕對多數殆無可疑之餘地。

第二、外清化佔有十二分之六；內清化則八分之三；乂安則三十二分之十；布政則五分之二；大體上可說，K₂ 地名由北向南，漸呈減少之傾向。如參考十八世紀初年，布政州至 Raigon (現西貢) 間 K₂ 地名遞減之情形(20)，吾人可進一步說，K₂ 之特稱本為東京三角洲所固有，隨越人之南下，乃被適用於彼等所移殖開墾之地。

第三、三角洲方面之 K₂ 地名中可辨明兩種：一為冠於俗名者，一為冠於顯為漢名者。在山西處地名中，後例，如 Ke-an-tap (安集)、Ke-noi-dou (內游)、Ke-thuong-de (土堤)、Ke-dou-vien (游園)，佔有二十五分之五；山南處中，如 Ke-dou-tri (游池)、Ke-bai-nang (排能)、Ke-tru-ohu (稠住)、Ke-nghiem-xa (嚴社)、Ke-trien-dou (展游)、Ke-hao-khe (寮揆)、Ke-dou-chiem (游占) 佔有二十五分之七；而在清化以南之地則不再有此種名稱。此事當然容許吾人推想甚至在漢式官名被賦與或成立之後，K₂ 之稱呼仍不能離開地名，即 K₂ 與新的官方名稱仍需要關聯。換句話說，K₂ 稱在三角洲確實保持着牢固的傳統性。

(B) 與「人」(Homme, individu) 有關之 K₂

十七世紀時廣泛地冠於地名之 K₂；在同一時代亦有各別之用例。1653 年在巴黎刊行 Alexandre de Rhodes 司鐸旅行記中亦收錄一張東京地圖(21) 參看(附圖第三)，裡面記載 K₂bac, K₂enam, K₂tay, K₂dom 之名以表示當時之行政區劃京北、山南、山西、海陽等處；同時在各區劃名之下分別註釋為 Habitans au Septentrion, Habitans au Midy, Habitans a l'Occident, Habitans a l'Orient。從此種解釋看來，K₂ bac 當為「北方居民」，K₂ nam 為「南方居民」，K₂ tay 為「西方居民」，K₂ don 為「東方居民」。

此事可爲當時 K₂ 一詞不僅指示「居地」，同時亦指示「居民」之十足證據。當然此葉地圖上所記之 K₂ 名稱與其說是指示居民，無寧說是爲地域名者。此種註釋似乎意在闡明 K₂ 名稱之原義而已。總之，從此葉地圖，吾人可斷定十七世紀時或在其前之時代，K₂ 亦有指示居民之實例。

此種觀念至今仍有殘存者。P. Gourou 爲說明三角洲若干村落之官名和其俗名同義之現象，舉出 Bich tri (壁池；河南省，清廉縣) 爲例。據 Gourou 氏之調查，此 Bich tri 村之俗名爲 K₂ Đăm。Đăm 之義爲池或湖沼。而據 Gourou 氏之意見，K₂ Đăm 等於 Les gens de Đăm ou de l'étang (Đăm 或池之居民)。(22)

指示居民之 K₂ 同時亦被用於指示與安南人在語言上，種族上不同之人們。1631年曾至交趾支那(現中圻)之耶蘇會司鐸 Christopher Borri, 在其旅記中述及安南山脈中之住民 Kemois, 並以 Kemois 爲野人之名詞 (nom qui signifie sauvage) (23)。Marini 亦言及 Rumoi 之名，並以其地爲野人所居，而其一部屬於水王和火王(24)，Abbé Choisy 在其1686年1月30日之日記中敘述交趾支那之疆域，以「其北接東京，西連蠻人 Kemoi (Les barbares Kemoi)，南至占婆國……此等 Ke-moi 無國王，無宗教」(25)。Tosi 亦記有「Kemoi 之山」(dalle montagne de Kemoi) 一名(26)。1653年 Alexandre de Rhodes 旅行記所收錄之地圖(參看附圖第二)，沿著 Cochin (即現安南) 之山岳地方亦載錄 Les Kemoys 之名，並註釋爲 Peuples barbares habitent dans ces montagnes. 即以 Kemoys 爲居住現今安南山脈一帶之野民。從上面幾段記事看來，Marini 所謂 Rumoi 當爲 Ke-moi, Kemoys 之訛，可斷爲同一種族，顯然指示現今安南山脈中之 moi 人。K₂ 之如此應用，不祇針對 moi 人，對其他種族也有被使用的跡象。Bonifacey 少校在明江 (Rivière Claire) 上游之語言調查報告中，關於傜人之諸稱，有如下記述：「傜人 (Lolo) 依照地方之不同，被呼爲土佬或佬 (Ke lao)。他

們自稱爲 Thư。雖然其數不多，他們在保樂 (Bao-lac) 及雲南邊境附近分爲白 Ke lao (Thư lúa), 青 Ke lao (Cổ thư), 紅 Ke lao (Thư lo plang-tai), 打鐵 Ke lao (Pud-oà-yo) 諸部落(27)。Lajonquière 少校亦述及此事，可是他的觀點微有不同。據他的意見，所謂土佬與 Keu lao, (或 Ke lao, Ki-lao, Sing-lao) 應加以區別，並以前者屬於泰 (Thai) 族，後者則認爲與芒 (mông) 人有密切關聯(28)。對於土佬種族上之歸屬問題，Bonifacy 與 Lajonquière 間雖有不同意見，可是儘管其事如何，吾人至少可知芒人乃至裸僮之種族名亦冠有 Ké 之例。此等名稱當然是安南人對於三角洲近鄰諸種族適用 Ké 名稱之實例。於是吾人可分曉冠於地名而指示該地居民之 Ké, 亦被置於異種族固稱之前，以保持種族 (Groupe ethnique) 或部落 (tribu) 之涵義。

在現今安南語語法之中，Ké 一語雖然習慣上仍冠於若干村落之俗名，然被用爲代名詞則較爲普遍。Victor Barbier 曾以 Ké 列入無定代名詞 (Pronom indéfini), (29)，後來越人學者，陳仲金 (Trần-trung-Kim)、裴紀 (Bùi-ky) 諸氏合編之「安南語文法」則將安南語之無定代名詞分爲 1) 專指人物者；2) 同時指示人物和事物者；爲前者之列，陳氏列舉 ai, ai ai, nây, ai nây, người, người ta, người ta ai, Ké...Ké..., Ké...người...等例。至於 Ké 之用例，他舉出下面兩種：(30)

Ké thi nâng-đỡ, Ké thi hỏi-han. (Les une [le] soutiennent, les autres s'informent. [de son état]) 「有的加以扶持，有的加以審問」。

Ké che người cười, (Les une blâment, les autres rient) 「有的斥責有的冷笑」。

由上面用例看來，陳氏所舉之無定代名詞 Ké, 應爲複數之觀念，並專爲對立性、並立性之用法。

此外，Ké 亦有當作指示代名詞 (Pronom démonstratif) 之用法。Ed.

Diguet (31) 和 E. C. Chodzko (32) 均將此辭列入指示代名詞。據 E. C. Chodzko 爲指示代名詞之 Ké 計有如下形態：Ké (celui; 此)；Ké này (celui-ci; 此)；Ké ấy (celui-là; 彼)；những kẻ này (ceux-ci; 此等)；những kẻ ấy (ceux-là; 彼等)。據其所舉，此種指示代名詞之 Ké 殆與「一般類詞」(Spécificatif général) 之 Cái 同值，而可能伴隨複數冠詞 những 以及如 này, ấy 等指示形容詞，惟 Cái 專指無生物，而 Ké 則限於人類而已。

上面爲 Ké 當作代名詞之實例。但如吾人檢討「傳」(Truyện)、「吟」(Ngâm) 等安南文學作品，便可容易發見在過去 Ké 亦有別種用例。茲舉出所謂「六八體」或「双七六八體」之文學作品中屬於最早期之阮薦 (1380—1442) 之家訓歌爲例：(33)

「女子本分」章中，Xưa nay mấy kẻ dâu hiền. (古今出若干賢媳)。

「妻勸夫」章中，Thế gian lắm kẻ điên-mê. (世間癡迷之徒本多)。

關於阮薦作品中所見之 Ké，吾人應注意者，此爲一普通名詞；它一方面可伴隨 lắm (許多)，mấy (若干) 等無定數詞；一方面亦可伴隨飾詞。此用法，現今仍不是絕無，在文章上時常可遇見。此種用例之 Ké 完全與現行之 người (人) 同一義，且同一性格，同時爲陳末黎初時呼「人」或「個人」以 Ké 之好例。

上面吾人所列舉之 Ké，在用例上雖有指示居民，指示種族，無定代名詞，指示代名詞，普通名詞等幾種分別，可是根本上均不能離開「人」、「個人」之觀念。吾人殆可以說，Ké 之諸種含義和用例均由此根本觀念而出發並分化者。

(C) 十七世紀時之河內 (Hanoi) 及其俗稱 Ké-chợ

東京首府河內(34)之俗名，初見於歐人地圖或旅行記上，似在十六世紀中葉。約在1550年，Barros 在其「亞細亞誌」中，記爲 Cacho(35)。1561年，Jacopo Gastoldi 之地圖則爲 Cachu (36)。十七世紀中葉，Alexandre

de Rhodés 旅行記所收錄之地圖記爲 Ke cio, Keio, 其本文則爲 Checho

(37) o Marini 爲 Ké Gio(38); John Baptista Tavernier 之地圖則爲 Cico,

本文則爲 Checo(39); Samuel Baron 爲 Ca-cho(40); William Dampier 爲

Cachao(41); Abbé Choisy 爲 Checo(42) o 至十八世紀, 新版「旅行概史」第

十一卷 (Histoire générale des Voyages, nouvelle éd. La Haye, 1755. t. XI)

所收錄暹羅、東京諸王國地圖及東京水路圖則爲 Cacho; Abbé Richard 則

爲 Kacho, Kécho(43) o 此等名稱 (Cacho, Cachu, Keio, Checo, Ké Cio,

Cieco, Checo, Ca-cho, Chachao, Kacho, Kécho) 之中, 可認出第一音節爲 K

音者及 Ch 音者兩樣。此事表示在十七世紀安南語之標記上, K 音及 Ch

音之互相混淆。鑑於 Alexandre de Rhodes 司鐸自 Tourane 至東京之際所

經過之 Chedum, 事實上爲 Ké-Bông, Chebo 事實上爲 Ké-bô, Chebec 事

實上爲 Ké-bêo 等現象看來(44), 上面諸種訛形之第一音節均應作 Ké,

而且確是今日以「國語字」所誌之 Ké-cho 之譯音無疑。

下面。吾人根據十七世紀時親至東京之歐人之記述, 對於當時之 Ké-

cho 之情形略加檢討。先引最早到達東京之耶穌會傳教士義人 Giuliano

Baldinotti 之記述(45):

「東京都城位於北緯二十一度……其地不見城牆, 亦不見城壕。

該地之家屋除以瓦蓋成之玉宮以外, 通常以一種大如樹木, 叫作

Bambou (竹) 之葦和稻梗而造成。均無窗戶。城市之中有一小湖,

以便每值失火之時可從速救火。曾有幾次火災, 焚燬數千家, 然其

復興極速, 五天而已。城市之周圍約有五、六法里 (lieues) o 其

住民甚多。其傍有一大河, 此河在十八法里下流入海。」

Marini Bopain (Jean Philippe de Marini)(46)云:

「設若吾人可以一詳無城壕, 無圍障之家屋和無數之住民視爲城

市, 吾人應就王都 (Ville royale) 考其美麗。歐人以國王常駐該地之

故，便簡稱爲王府 (cour)……來至此王府——如你願意，亦可稱爲市集 (foire)——之歐人均不大贊許此地之建築物，蓋因其建築比諸國內任何地方並無差異；且每兩三步，到處有水澤，非耗多大費用絕不能建起大屋……所有家宅皆爲平屋，均如城堡然，屋基稍高，以便防備洪水期之出水。路面均未經舖修……」。

1688年旅行東京之 William Dampier(47)云：

「值得吾人驚駭者，Cachao 之地不見城牆、城堡、壕塹之類。可是此城市人口甚多；其住宅計有近兩萬戶。其地在河西狹小平野。其建築物除新近倣歐人商館以瓦甍蓋成之少數外，經常以稻梗和泥土築成。主要之街路雖寬大，然路面之舖修不好，逢值雨期，極其污穢。王府雖是木造，然相當可觀。其宮壁周圍約有三法里，高五、六步，其厚亦然。英人之商館位置於城市之北，優美而適宜之河畔。荷人商館則南接其地。」

從上面三段記事，吾人可以當日之東京首邑分爲兩個部份。其一，繞以垣牆之王府；其一爲此垣牆外無數簡陋家屋之聚落。據 Marini 所記，當時歐人似不願以都城之名適用於此地，而或以王府稱之，或以市集稱之。據管見，所謂東京或昇龍之名應指示前者，即黎王、鄭氏所居之王府；而俗名 K_g-ch^o 所指之範圍應限於後者之陋屋群。那麼，此 K_g-ch^o 之實況如何呢？吾人可在 Marini 和 Baron 之文章中尋求更詳細之敘述。

Marini(48)云：

「土人所謂 Ké Ciò 乃爲定期市 (foire) 或市 (marché) 之謂。蓋因在王國內凡從事營商之人民和外來之物資無不集中此地。每月兩次，即太陰曆之初一，十五，這裡有極熱鬧之定期市。形成此偉大王府 (cour) 或定期市 (foire) 之商場計有七十二。各商場均有義大利中等城市之大；其中充滿了工匠和商人。爲避免可發生之混

雜，並爲省去尋求所需商貨之時間，各商場之門口均設有黑板或招牌之類以揭示該區所販商貨之種類和數量。」

Samuel Baron(49)云：

「就居民之數，尤其每值初一、十五之市日成大市 (Grand Bazar) 時之人數來講，她可超越亞洲所有城市。近鄰村落之居民爲經商而來之數達到殆不可置信之多。街路雖相當廣大，但因群衆之過於擁擠，半小時之中若能走一百步，已可爲多矣。然而，城市中爲一可稱許之規則所約束，即所販各種貨物均有特定之商區；同時各商區歸屬於一、二個或若干個村落，僅該村落之居民有獨在商區設攤之權」。

上文所述可適確地告訴吾人 K₂-ch₂ 之組織。吾人應注意者：第一、K₂-ch₂ 實由七十二個商區而成，並且各別經營不同之貨物。K₂-ch₂ 由許多商區而組成之事實，在十九世紀亦然，甚至現時河內之市街構成仍存其跡象。第二、此等商區均屬於一個或若干特定之村落。貨物之專賣權和商區之獨占權均屬於特定社村。如此情形十八世紀時仍無改變，Abbé Richard 亦提及此事(50)。至於特權村落與其所屬商區間之關係，Marini, Baron 均無明確之記述。惟 Baron 述及 Songkoy 河 (現爲 Fleuve rouge, 紅河) 與 Ke-ch₂ 之關係之時，僅云「專事經商之各地居民，均在若干村落中設有家宅，並不如 Tavernier 所誌，寓在河上之小船」(51)。吾人祇好推想，K₂-ch₂ 事實上之固定居民其數不多，也許僅各特權社村之少數代表者固定居住該地以照顧商區，並爲平時之 K₂-ch₂ 住民。質言之，十七世紀之 K₂-ch₂ 具有特殊市集之性格，未爲名實兼備之都會。吾人相信 K₂-ch₂ 爲市之特殊性，應由東京三角洲農村生產之特性之中求其瞭解。

如向來學者們之所論，東京三角洲根本爲一農業社會。三角洲各地在純然農業生產之外，古來就發展相當程度之農村工藝或初步性工業。由東

京地方之政治史看來，其起源當然深刻地受過中國之影響，但是一方面，又存續着若干固有之性格。其歷史過程迄今未有充分之解釋。以最近之狀態判斷，三角洲之農村工藝完全為家庭工藝。所有工作之地方祇見有小家族之人員，通常不見雇傭者與勞働者之關係。再從生產方法看來，此種家庭工藝為純粹之手工業。其間祇見勞力無限制之消耗，至若機械力之應用其數極少。

由此種家庭手工業明顯之特性吾人即易於認出以村落為單位之專業化之傾向。近來三角洲農村調查之結果，顯示了同一個村落中幾不會認出異種職業之事實。大多數農村，迄今祇有一種生產，其不生產之東西祇好賴於外部之供給。據 P. Gourou 之調查，如製陶業、草笠、蓑衣、製紙業等生產，現在仍然完全限定於特殊村落，而在都市中絕無存在。其他行業，亦有此種傾向，惟或多或少耳。P. Gourou 氏調查三角洲地方主要職業之結果，專業化村落之工匠 (artisan) 和各種工匠總數之比率可於下表見之(52)。

職 業 名	工 匠 總 數	專業化村落內工匠總數
織 布 業	21,000	16,000
綢 緞 業	7,500	6,000
裁 縫 業	6,600	2,060
花 邊 製 造 業	6,100	4,200
懸 牀 製 造 業	2,200	1,400
刺 繡 業	1,350	1,200
釣 絲 業	2,850	2,600
木 工	23,200	11,500
漆 匠	3,700	2,050
各 種 篾 箕 業	18,000	12,000

草 筐 製 造 業	3,800	3,400
簸 冶 業	2,250	1,400
鑄 銅 業	1,700	1,500
首 飾 製 造 業	1,300	660
豆 腐 製 造 業	4,500	1,900
精 米 業	37,250	14,300

上表統計所示，固為 1930 年代之數字，但此數字已明示三角洲農村手工藝乃至手工業人口遠較都市為多之事實。不用說此種傾向在愈古之時代愈為濃厚。此種村落生產專業化之傾向不能以原料之偏在或交通之容易等合理性理由加以說明。據 P. Gourou 之意見，其原因似應求於村落居民間之連帶性和模倣性，或為上古時種族上之特殊習慣(53)：

村落生產專業化之傾向必然產生欲保持其生產過程秘密之動向。吾人可在三角洲許多村落發見不少特殊之風尚。茲舉出若干例(54)：

1) 出嫁於別村之女子，不許製造其出生地之產品。如為自己之消費小量製造時，必須回至其原籍而製造。此種風習可於河東省洪德府義都村（專造米糖，sucre de riz）見之。

2) 為顧慮生產上之秘密，若干村落不許村內女子嫁於外村。又在若干村落，生產之秘訣祇許對男子或既為母親，或已成人之婦人公開，不許未婚之女子知悉。河東省之米池村、簪伴村均有此例。

力求保持生產機密之觀念非發展至獨占精神不已。獨占精神亦可確實地維持專業化之傾向。在專業和獨占之基礎上，吾人更可認出為村落結合體之守護神、公田、公土、同姓、鄉土觀念等精神上、經濟上、血緣上種種因素之存在，同時可見上述諸因素互相融合而成立之共同感情，對內則促進村落全體居民之團結，對外則激化村落間之競爭意識。

具有專業和獨占傾向之農村生產，傾向愈大，當然愈助成為交易場所

之「市」之發達。在東京三角洲散見許多適合各地經濟條件之市。市經常設在著名之亭 (Binh) 或厨 (Chua) 之附近，或在連結若干村落，道路之交又點。市之開期普通為定期性；每三天或十五天，依據各地情形，而有不同日期；最多為每五天一市者 (55)。過了市日之市場，普通現出荒涼的景象，祇有供商販蔽之簡陋商攤之類。此種市之意義，與中國之市集廟會之性格大致相同。

Ka-ch' 之地 (即今日之河內) 正位置於紅河、Song-Lay, 太平河、Canal des Rapides、Canal des Bambous、南定河諸河川所形成之三角洲之中心。由其水陸交通上所佔之重要位置，自然具備可能成立一個大市之各種條件。此種有利條件早為 S. Baron 所注意到的 (56)：

「國人稱爲 Songkoy 之此條大河發源自中國境內。經甚長之河程流過 Cacho, 繼分爲八、九條均可容中等船舶之支流，流入 Ayanam 灣 (即東京灣)。此河給予國都絕大方便，為裝載所有商貨和糧食經其河道而來之無數小舟、大船，該地不斷地殷盛。」

Ka-ch' 在歷史上以宋平之名之確實出現，初見於隋大業三年，(607) 之設置交州州治。政治勢力促進「市」或「城市」之發達是吾人常見之事實，反之，具備為市之諸條件，或已為城市之地亦可能招來政治勢力。就 Ka-ch' 之例，吾人缺乏材料以斷定何一因素為先在。不過，七世紀初十年間都於華閩以外，東京之中央政治勢力，一直未曾離開此地。順天元年 (1010)，李太祖公繼由華閩遷都大羅城 (宋平)，並改名為昇龍 (Thanh-long) 城 (大越史記全書本紀卷二)。陳朝，胡氏篡奪時 (1400—1407) 併九真愛州三輔號西都，以昇龍為東都 (大南一統誌，卷十六，清化上，印度支那研究會版，pp. 1657—58)。黎太祖 (黎利) 順天三年 (與李太祖同一年號，1430) 又改東都為東京，西都 (清化省，永祿縣) 為西京，東京之名自

此始。如此爲歷朝王都，實際上奠定了該地決定性繁榮之近因。此外，三角洲人口之增加，農村手工藝生產之發展等趨勢更切實地在此地釀成一大交易市場之成立。

從上面三角洲農村生產之性格看來，吾人樂於斷定 K₂-ch₂ 商區之劃分和特定村落獨占權保有之現象，實爲三角洲農村生產專業化和獨占傾向之反映。換句話說，專業化之農村在中央市場之 K₂-ch₂ 獨占商攤以確保自己之生產，同時消除競爭者出現之餘地。此事在三角洲農村社會，實爲村落間生產競爭之一例。尤以十七世紀歐人商業資本進出 K₂-ch₂ 以後，此種競爭當加倍趨於激化。

至於特定商區內之組織，據 John Pinkerton 「世界珍奇旅行文集」所收之 Baron 東京見聞記(57)，關於商區，Baron 亦有如下附言：

「其性格類似歐洲諸都市之公司 (Company) 或職業團體 (Corporation) 組織。

雖有經 Baron 如此說明，但以材料之稀少，不足確認其組織是否具有公司或聯合社 (Guild) 之性格。在史書上亦不見勅許之特權賦與之事實。不過，從 Marini 所記「各商區之門口均設有黑板或招牌之類以表示該區所販商貨之種類與數量」看來，各商區內似有某種組織存在。關於此問題，吾人不便深入，吾人所可言者，不論其組織如何，其淵源並不如歐州近世之 Guild 組織，而應在村落共同體中尋找其來源。此種商區至十九世紀則顯然均爲特定之商業和工匠團體所獨占。關於此事，我提出一節六八體俗語而加以說明(58)：

Hanoi, ba mươi sáu phố phường.

Hàng gạo, hàng đường, hàng muối, trắng tinh……

(譯) 河內，三十六廂坊。

米行，糖行，鹽行，淨白灼然……

此俗語成立之年代當不甚早，顯然是明命十二年（1831）改北城（即昇龍）為河內以後纔有者。phố 一語出自「舖」，「席」；其義與漢字含義同。然而此語似與俗語之 phó 有關。據 Gustave Hue, phó 為工匠之陪數詞；並有如 phó may（裁縫工）、 phó moc（木工）、 phó ngĩa, phó nê（泥水匠）之用例。即現時為市街（rue, ville）之 phố 似亦含有工匠團體（Artisanat）者。至於 Phường（或 Phường）則出自「坊」；本為京城區劃名，不過在越人之觀念則為同業之家匯聚之地方（開智進德會編，越南字典，第448頁）。Hàng 殆出自「行」，現今之語義，大致與漢字之商行相通。但是古時之越人實際上以市場內貨物、商攤之類呼為 hàng。由上引諸語義看來，庸坊（phố phường）殆可解為工匠之聚集或團體，hàng 為商攤。據管見，此時已經脫離了定期性之市場接觸，並以永久性之居住而確保商場，同時吾人可覺到 K₂-ch₁ 已有近代都市之性格。然而工藝生產，至今仍以農村為多，且生產地之農村手工藝仍具備專業化和獨占之傾向，所以現時之河內市仍不會脫離十七世紀時之 K₂-ch₁ 之性格，而大致上在特定市街分別從事特種之商業。

以上關於十七世紀時 K₂-ch₁ 性格之解說似已過長。吾人應回到本題，對於 K₂-ch₁ 之名稱加以考察。

關於 K₂-ch₁ 之涵義，Marini 早有解釋云「國人所謂 K₂ Ció 之名稱實為定期市（foire）或市集（marché）之謂。」不過照吾人看來，他祇解釋 K₂ Ció 名稱中之 Ció 而已。Ció 不外乎現今以「國語字」所表記之 Ch₁。字喃寫作「𨍎」，其義為「市」。至於 K₂，吾人未見有任何說明。吾人應注意者，在現今所知之範圍內，K₂ 所冠之名稱均為地名或種族名；就其品詞上講，均為固有名詞。至於冠在普通名詞者，僅有此 K₂-ch₁ 一例而已。為解決此一問題，吾人應先注意 K₂-ch₁ 內商區之數目。在十九世紀時，如上引俗語所言其數為三十六。十七世紀時，如上面 Marini 所述，

其數爲七十二。據大越史記全書本紀實錄卷四，洪德二十一年(1490)定全國版圖承宣十三處時，府之數計有五十二，縣一百七十八，州五十，鄉二十，坊三十六，社六千八百五十一，村三百二十二。此中之坊，顯與十九世紀以來所謂庸坊同一義，指稱當時 Kê-chê 裡面之商區。再據同書本紀卷五，陳紀一，陳太宗建中六年(1230)，「定京城左右伴坊，倣前代爲六十一坊，置評泊司」。從此兩段大越史記之記載，吾人可以察出 Kê-chê 內之各種商區乃由官方設定者，一方面；此等記載可告知吾人，李朝(1010—1225)，陳朝(1225—1413)時之 Kê-chê 有六十一個商區，而至黎初其數爲三十六之事實。如此，時爲六十一，時爲三十六，時爲七十二之數目之觀念，在安南人腦海之中當然與 Kê-chê 名稱密切結合。

其次吾人應注目者，乃爲各商區間之自主性、個別性性格。據 Madame Bironnelle 之回憶談謂(59)：

「所謂河內三十六庸坊乃爲現時小湖 (petit lac) 與紅河間之區域。以 ville 之名稱此區域，實過於誇大。其形態實無異一個較大之村落……每個庸坊均繞以茂盛之籬，通一特別之門……我猶記住 ô hàng Đâu (穀行門)，ô hàng Mắm (醬行門)，ô hàng Sũ (棺行門) 等門……一到黃昏各坊之門均被封鎖，隨之，各庸坊間之交通完全杜絕……」

關於此種各商區間之自主性、個別性情形，吾人亦可在十九世紀之七、八十年代曾赴其地之 Dr. Hocquard, R. Bonnal, Paul Bourde 之等法人之記述中看出(60)。在此無暇詳述其情形。同時從 Marini, S. Baron 之記事，吾人甚可想見十七世紀時之 Kê-chê 亦爲同一狀態。總之，不論從內面之性格，或外面之景觀看來，被稱爲 Kê-chê 之地，乃由許多個別性之商區(庸坊)而成之觀念是不可否認的。而十七世紀之歐人旅行者亦有此種觀念。如 Abbé Choisy 在其1686年1月30日之日記中對於東京都城之名稱，如下

加以解說。我特舉原文如下(61)：

La ville de Checo est la Capitale du Royaume : ainsi
s'appellent toutes les villes où le roi fait sa résidence.

(Checo 之 ville 爲王國之都城：如此稱呼國王轄下之所有 villes)

據上文，Abbé Choisy 確實相信 Checo (即 K_é-ch_é) 乃以許多 ville 而組成。他所謂 villes 顯不指普通之城市，而必指 K_é-ch_é 內之每一個牌坊。

經過上面之考察，K_é-ch_é 一名含有「多數之市」，「市之集合」，「大市」，「市集」之觀念殆無容置疑。同時吾人可斷定 K_é-ch_é 中之 K_é 具有群集 (Groupe)，聚合 (Agglomération) 之義。如此含義，現代安南人似已遺忘。譬如，1931年，河內開智進德會所撰「越南字典」(P. 261) 以 K_é-ch_é 解爲 Ch_é đ_ô-h_{ôi}，即「都會」之義。原來之 K_é-ch_é 並無都會之義，上文吾人已加考證。K_é-ch_é 爲都會之義，顯爲 K_é-ch_é 已爲京師，並已成爲近代都市後纔發生之觀念者。

(3) K_é 之 淵 源

上文所云具有各種涵義和用例之 K_é，在中文史料上也應當有跡象可尋。關於此問題，吾人相信在大越史記全書、安南志略、越南輯略等有關安南之史書上，可找出一點路線。

大越史記全書本紀卷一，丁紀，先皇帝 (丁部領) 戊辰元年 (968) 條云，「帝即位，建國號大瞿越，徙京邑于華閩洞，鑿新都」。華閩乃爲續資治通鑑長編卷三十一所載，宋使宋鑄等曾至之地。據 Dumontier 和 H. Maspero 之考訂，其地爲現寧平省，上長安、下長安兩村，即爲三角洲西境之地(62)。丁先皇所立之國號「大瞿越」(越讀，Đai-Cổ-Việt，或 Đai-Cũ-Việt)爲安南人稱越之始源；後爲前黎朝 (980—1010) 襲用，至李朝始

改爲大越。如此看來，丁皇之立號「大瞿越」實不失爲安南史上重要之一頁。可是關於此「瞿」字迄今未聞有解釋。據管見，此字之解決並不甚困難。在大越史記全書同卷同條，吾人可見如下另一段記事：「（丁先皇）立皇后，一曰丹嘉，二曰貞明，三曰矯國，四曰瞿國，五曰歌翁」。立五后之事，因在中國也不見其例，竟使該書撰者黎文休感慨說：「未聞有五其名者，先皇無稽古學，而當時群臣又無匡正者，致使溺私並立五后……」。此五后名號之中，前二者顯爲嘉名，至於矯（國），瞿（國）兩名，鑑於唐代，公主封號有以國名，郡名（63）；又五代時，後唐，後晉，後周之內職多以國名，郡名封爲夫人之例（64），吾人可乾脆斷爲國名或地名。「矯」一名似與「矯」，「交」有關，至於「瞿」一名，其官話音爲 K_ü, K'ü；廣東音爲 K_{üü}，古音爲 K_{iü}（65）；與我們之 K₂ 在音韻上有相當密切之關係。至少吾人可推論十世紀時具有 K 初子音（Consonne initiale）之地名在三角洲西緣存在；並且初建獨立王朝之丁氏，一來嫌避古來「交趾」，「交州」等含有侮蔑性名詞，一來爲表示繼承古南越之傳統，竟以其故地普遍之地名「瞿」加以「越」字合爲國號者。

據吾人所知，載有安南村落名稱最初之史書當爲十三世紀末，黎崩所撰安南志略。該書卷一，郡邑，清化府路，又安府路，濱州路，布政路江諸條舉有如下村落名稱：

清化府路：梁江、波籠江、茶江、貢江、采舍江、安遷、文場、古藤甲、支明甲、古弘甲、古戰甲、緣甲、典史甲、結悅甲。

又安府路：幼津洋（洋似爲江之誤）、明通江、佗江、尙路江、唐家社、張舍社。

濱州路：巨賴江、他袁江、孝江、多壁場、巨監社、高家社、班製社。

布政路：開黎江。

以上諸名之所在均限於現時安南北部。此事似據黎前爲古愛（愛州卽楷化）之出身；僅詳悉故鄉情形，而不諳三角洲方面之故。如安南志略之譯註者 Sainson 之所言 (66)：東京安南地方自黎前時至今已備受甚多之改變，加之其部落遷移和易名之容易性，更使地名之考定殆爲不可能；吾人相信由此等名稱，至少可察出陳初村命名之一斑。在其名稱中，吾人雖可認出若干熟名（如明通、孝、文、文明）；居民家姓（如唐家、高家、張舍），但多半可認爲土名之音譯。而在此等音譯名之中，吾人可注意如下名稱：

古藤 (Kou-theng), 耳賴 (Kin-lai),

古弘 (Kou-hong), 巨藍 (Kin-lann),

古戰 (Kou-tchou),

此兩種古 (Kou)、巨 (Kin)，應與「羅」有密切關係。均可爲北部安南冠於地名之固稱。

如此冠有「古」字之地名，至十五世紀時，不但在北部安南，且在東京各地也可認出。徐延祖編越南輿略（有光緒三年序），越南地名，「明入版圖各府州縣」條所列舉之州縣名中，可見如下「古」字地名。

交州府：古榜、古老、古禮。

新寧府：古勇、古龍。

三江府：古農。

新安府：古費。

清化府：古藤、古宏、古雷、古平。

銀巖府：古關。

新平府：古鄂。

又安府：古祉。

最近徐松石氏斷定此等古字均爲德魯(67)。照徐氏之解釋，所謂德魯、蒼梧族即爲地佬族，而在兩廣地方，另有地黎、土軍、土人、土佬、大雲、大安等許多異稱(68)。徐氏所舉此等種族名似不會一概歸屬於泰族，不過在其所講語言上看來，却可說多半是屬於泰語之系統。

就上面種種記事，吾人可知十世紀以來，在東京、安南地方，以「羅」、「古」、「巨」等字表明 K 初子音地名之慣例。「古」之官話音，廣東音同爲 Ku，古音爲 Kuo；「巨」之官話音爲 Ku，廣東音爲 Kuü，古音爲 Gwo(69)；其間有莫大之音韻近似關係，同時與吾人之 K₂ 也有接近關係。再者，中文史書所載州縣或村落俗名中，除「古」、「巨」字以外，不再另有別字表記 K 初子音地名之事實，可使吾人以充分之確實性，斷定「羅」、「巨」、「古」諸字所譯音者不出爲十七世紀時東京、北安南地名中極爲普遍之特稱 K₂(70)。

中文史料上以「羅」、「巨」、「古」諸字表記之 K₂，在語源上究竟屬於何一言語系統？此爲等待吾人檢討之最後問題。

Gustave Hne 氏以 K₂ 之第三義解作「野人呼安南人之名」(Non donné aux annamites par les sauvages)，並舉出 K₂ tieng(聞人)，K₂ thè(勢家)等用例(71)。Hne 氏並未明言如此用例在何種野人之間可見，而據吾人看法，此例之 K₂ 與其說是具有安南人之義，無寧是此辭伴隨如 tieng(有名)的，聞名的)或 thè(勢，有勢的)等飾詞，始能指示東京、安南地方最有力種族之安南人。所以此 K₂ 祇好解作「人」、「個人」(homme, individu)之義。吾人不妨在東京三角洲周邊講泰語系統語言之諸種族間，檢出含有如上語義或其近義之語。

1) Tay-blanc (白歹)(72)

K₂, Adulte(Pour les personnes: âge de 25 à 40 ans environ)

Kūn, Personne, individu.

2) Tay Dèng(73)

Pó ke, Homme (mâle)

Mé ke, Femme

此例之 Pó, mé 顯爲安南語之 Bó (父), Me (母), 並爲男女之別, 所以, Ke 不外乎指示人, 個體。

3) Tay (歹)(74)

Căn, Hommes, individu, Personne, quelqu'un.

4) Thỏ (土人)

Kan Keo(75), 安沛 (Yên-bay, 紅河中流) 地方之土人呼安南人之稱, Keo 殆爲「交」, Kan 爲「人」。

Căn keo (76), 諒山、高平、Bắc-kán 諸地之土人指示三角洲居民之稱,

5) Sony Chay 上游之諸種族(77)

(A) La-ti 族

A khu, Les hommes, 自稱

(B) 蠻 (Mán), 獠 (Yao)

Kin Mên; Kin Mun, 山地居民, 亦爲自稱。Mên, Mun 爲山。

(C) 藍靛 (高平地方之山弟, 芒街地方之班衣)

Kin Mun, 山地民, 自稱。

6) Laos (老撾人)(78)

Khon, Homme (en général)

7) Siamois (暹人)(79)

Khôn, Homme, Personne, 自稱爲 Khôn Thãi.

如此泰語族間，指示 *homme, personne, individu* 名詞之近似，參看下面 Bonifacy(80) 及 E. Dignet(81) 兩氏之語彙對照表，可能更為清楚：

Français	Thỏ blanc (Hà-giang地方)	món (Phó-bàng地方)	Lào blanc (Đông-văn地方)
Homme(Homo)	Kán	Kà	Kà

Français	Thỏ	Tai	Siamois
Homme, être humain	Kèunne	Kõne	Khonne
Moi(supérieure)	Kaô	Kou	Ko:1
Moi(inferieure)	Khõille	Khoille	

從上面諸例看來，泰語族間指示 *homme, individu* 之名詞均具有 K 初子音，其內(Ke, Ké, Kà, Kan, Kán, Càn, Khu, Kūn, Kèunne, Kin, Kiu, Kõne, Khon, Khõn, Khonne)音韻之差異極為微少。其間顯然有密切之親緣性。

為旁證此事，吾人還需要就泰語族以外之語群中檢討以如何名辭指詞 *homme, individu* 之義。

1) 据 Bonifacy 之調查，從中國南境至明江 (Rivière Claire) 間之苗、俚僮系統語言中，指示 *homme* (同時為族稱) 之語為 Mán, Mung, Mèo, Mán, Meo, Mông(82)。*M. Savina* 亦以苗子呼「人」之語為 Neng (leng)(83)。

2) 占 (Cham) 語間，指示 *homme* 之語計有如下諸種(84)。

Urañ, L'homme.

Jan, Homme, personne, soi, moi,

Bhap, Peuple,

Mônuc, mônuc, Homme, les. hommes.

上舉四例之中，Urañ，顯然來自爪哇語之 Uvañ，馬來語之 Orañ；Jan 出自梵語 Jāna；Bhāp 亦來自梵語 Bhava；Mônuc, Mônuc 出自梵語 Mānusa；均為自梵語之借用語。

3) 柬埔寨語 (吉蔑語, Khmér) 指示 homme 之語為(85)：

Hômme, Mônūs ; nēak ; bas,

Méanūs, boma,

Méachoho, bārās

Mônūch, bōs.

Mônussō,

此三例之中，Mônūs 一列顯與占語同然，出自梵語 Mānusa；bas, boma 亦出自梵語 Bhava 無疑。祇有 Nēak 似為柬埔寨人之固稱。

4) 猛 (Mon) 語指 homme 之語為(86)：

Mnih, Krauh,

此 Mnih 亦與占語，柬語同，似出自梵語之 Mānusa，巴利語之 Mnu-
sso. 而 Krauh 一語似專指中國人者。

就以上諸例，吾人可在印度支那半島諸語族之間看出 homme 名辭上之重要傾向。其一，占語、柬埔寨語、猛語內指示 homme 之名辭殆為梵語或巴利語之借用。其二，對於苗、僮僮系統保持多為 M 初子音之名辭，泰語族則以 K 初子音之名辭。前者為唇音 (Labiale)，後者為喉音 (Gutturale)。總之以 K 初子音之名辭指示 homme 之例顯為泰語族間特有之現象。至於泰語和安南語間之相關關係，故 H. Maspero 在其安南語初子音詳盡研究之中，早有如下論定(87)：

「安南語之聲調組織是泰語的。……安南語之組織，甚至如高音初子音間唇音之別之微細之處，都做效泰語。另一方面，安南語和泰

語亦爲同一音韻組織。泰語來源之語且佔安南語彙之極大部份……對於近代安南語之形態加以絕大影響之言語，據我見解，實爲泰語；因此我相信安南語應爲歸屬於泰語族」。

以安南語泰語間有如此明顯之親緣關係，吾人可斷言安南語中之 Kê 根本不會離開泰語族，且與泰語 Khôn 乃有同源關係者。

(4) 全文提要

1) 從語源方面看來，東京地方之特稱 Kê 屬於泰語族，並與暹語指「人」「個人」之 khôn 同一語源。

2) 從安南語語法實際上之用例看來，最早而最普遍之 Kê 乃爲普通名詞，並指「一般人」，「個人」之義。此事可見於阮薦之作品。

3) 指「一般人」之 Kê 逐漸喪失其普遍性和包含性，現爲具有部份性、對立性觀念之無定代名詞；反之，指「個人」之 Kê，雖現尙爲普通名詞並存着多少原義，然一般則用爲指示代名詞。

4) 原義爲「人」「個人」之 Kê 爲社會上、經濟上、政治上需要，被冠於地名而指示居民、居地、行政區劃(在 Alexandre de Rhodes 之地圖，十七世紀時巴黎外方傳教會之文書中可見)，同時亦冠於特異之種族名而指示種族(如 Kamoi, Ke lao)。

5) 冠於地名之 Kê 雖現仍存一部觀念以指示居民，但多半是指居地。此例之 Kê 在中文史料上似以「瞿」、「巨」、「古」諸字爲表記。據徐松石氏之意見，「嶺南地方數不盡的『古』字地名，雖然一部分以古指我，或以古指箇，但大部分實是在以古指山」(88)。據管見，東京地方亦然，惟此地方則由指「我」、「箇」之義轉爲一般之「居地」，不限於「山」而已。加之，東京三角洲特殊之經濟上、社會上條件，迄今盡量拘束都市之形成，

竟發生了居地等於村落之觀念。於是，指示居地之 K_2 爲一部現代文法學者解作村落俗名之陪數詞 (Numéral)。

6) 指居民、種族之 K_2 根本爲複數、集體之觀念。此觀念與普通名詞之 ch_2 (市) 結合，成爲 K_2-ch_2 之名稱，含有如市集、市會、大市、市之聚落諸義，並指示具有特殊性，個別性形態之東京最大交易市場之所在地。此地爲後來之河內 (Hanoi)。

附 註

- 1) 法屬印度支那以法屬保護國之柬埔寨 (Cambodge)、老撾 (Laos)、安南 (Annam) 三國以及法國殖民地之交趾支那 (Cochichine)、屬領之東京 (Tonkin) 五個單位而組成。其中，東京、安南、交趾支那三單位，在阮朝 (1802-1945) 治下，亦稱爲北圻、中圻、南圻。本文所謂東京乃爲北圻；安南爲中圻，並不是廣義之安南。
- 2) Nguyễn-van-Hnyên, La civilisation annamite, Hanoi, 1944, pp. 75-76.
- 3) Pi.re Gourou, Les paysans du delta tonkinois, étude de géographie humaine. (Publ. de l'EFEO.), Paris, 1933, p. 121, n. 2.
- 4) 同慶年間 (1885-89) 勅撰之同慶御覽地圖及其附圖 (東洋文庫，昭和十八年，影印) 州縣之部均有較錄所屬總、社、村之名稱，但其名均爲漢字；如用以對照現今以國語字所撰之地圖則可知其本來之漢字。但對於欲知村落俗名之士，實無用處。又維新三年 (1909) 撰成之大南一統志 (中圻部份，十七卷) 較有分野、沿革、市集、人物、土產等二十三編目，然其間村落俗名被收錄者並不多。據該書卷一，凡列云「舖市多以社村爲號，間有俗號者從俗志之，即註所在社村于其下」。官方地誌之較錄村落俗名僅在如此條件之下而已。
- 5) 以十八世紀初年之情形爲例，在東京地方，巴黎外方傳教會 (Société des Mission Etrangère de Paris) 七位司鐸之中，有兩位常駐此地。足見其傳道上之重要性。參看 Adrian Launay, Histoire de la Mission du Tonkin, Documents historiques, I. 1658-1767, Paris, 1927, p. 447.
- 6) G. Maspero, Un empire colonial Français, L' Indochine, Paris, 1929, t. I, pp. 48-49. Ibid., loc. cit., t. II, pp. 142, 180.
- H. Parmentier, Notes d' Archéologie Indochinoise, BEFEO., t. XXIII, p. 275.

P. Cadière, Vestiges de l'occupation chinoise au Quang-Binh, BEFEO., t. IV, pp. 432-433.
Ibid., pp. 434-435.

7) Gustave Hue, Dictionnaire Annamite-Chinois-Français, Hanoi Imp. Trung Hoa, 1937, p. 415.

8) Ke-Mo 之名亦見於俗語之中。E. Gaspardone 氏批評阮文玉 (Nguyễn-van-Ngoc) 氏之「俗語風謠」(Luc-ngu phong dao, Hanoi, 1928) 和普亭 (Thien-Dinh) 氏著「祖國風詩」(To-quoc phong-thi, Nam-phong, sep.-déc., 1929) 兩著之文章之中 (BEFEO, t. XXIX, p. 379) 提及如下俗語：

Bat cai ! Bat cai ! Hô khoan !

Tôi là con gái Ke Mo—Hô khoan !

Tôi đi bán rượu, tình cờ gặp anh—Hô khoan !

Traduction : Attrapons ! Attrapons ! Ho là !

Je suis une fille de Ke Mo—Ho là !

Je vais vendre de l'alcool ; par hasard,

je vous rencontre—Ho là !

9) R. Delonstal, Des déterminatifs en Annamite, BEFEO., t. XIV, no. 5, pp. 29-40.

10) E. C. Chodsko, Introduction à l'étude de la langue annamite, Haiphong 1932, pp. 222-225.

11) Gustave Hue, loc. cit., p. 415.

12) Histoire nouvelle et curieuse des royaumes de Tonquin et de Laos.....traduite de l' Italien de P. de Marini Romain Paris, 1666, p. 35. Marini Romain 本名為 Giovanni Filippo de Marni (法名為 Jean philippe de Marini), 1608 年生於 Taggia, 1682 年 7 月 17 日歿於 Macao (H. Cordier, Bibliotheca Indosinica, p. 1043).

13) Description du Tonkin, Histoire générale des voyages, nouvelle éd., La Haye, 1755, t. XI, p. 393.

其父為英人 Hendrick Baron, 屬荷印公司, 1663 年為東京商館館長, Samuel 為 Hendrick 與安南婦人之子, 1659 年曾一次歸英, 後入英印公司, 1680 年時隨實留寓東京。

Cf. CH.-B. Maybon, Une factorie anglaise au Tonkin au XVIIe siècle (1672-1697),

BEFEO., t. X, p. 167, n.

14) Supplément aux Remarques géographiques sur le Tonquin, Hist. gén. de Voyages, nouv. éd., 1755, t. XI, p. 411

15) 1650 年在羅馬刊行之 Relazione de' felici successi della Santa Fede predicata da' Padri della Compagnia di Giesu nel regno di Tanchino... 所收錄地圖 (180×125mm).

- 16) Archives des Missions étrangères (A. M.-E.), vol. 657 ; A. Launay, loc. cit., pp. 252-253.
- 17) A. M.-E., vol. 662, p. 457 ; A. Launay, loc. cit., pp. 439-440.
- 18) Ibid. ; A. Launay, loc. cit., p. 441.
- 大清一統志，卷十六，酒華上，建置沿革（印度支那研究會版，pp. 1659-60）引德版圖
白酒華或中興（即變朝中興，1692 A. D.）後為清華內嶺，長安、天關二府為清華外嶺。
- 19) Ibid. ; A. Launay, loc. cit., p. 441.
- 20) A. Launay, Histoire de la Mission de Cochinchine, 1658-1823, Documents historiques II, 1723-1771, Paris, 1924, pp. 187-191.
- 21) Divers voyages et missions du P. Alexandre (de Rhodes, en la Chine et autres Royaumes de l'Orient, Paris, 1663. 所收錄之地圖 (300 x 420mm)
- 22) P. Gourou, loc. cit., p. 121, n. 4.
- 23) Christopher Borri, An Account of Cochinchna ; John Pinkerton, A general collection of the best and most interesting voyages & travels in all parts of the world, vol. IX, London, 1811, p. 778.
- 24) Marini Romain, loc. cit., p. 35.
- 25) l' Abbé de Choisy, Journal du voyage de Siam, fait en 1685 & 1686. nouv. éd. Trevous, 1761, pp. 426-427.
- 26) Dell' India Orientale, Roma 1669, pp. 165, 208 ; G. E. Gerini, Reserches on Ptolemy's geography of eastern Asia, London, 1909, p. 341, n. 1.
- 27) Bonifacy, Etude sur les langues parlées par les populations de la haute Rivière Claire. BEFEO., t. V, p. 307, n. 1.
- 28) Commandant L. de La Jonquière, Ethnographie du Tonkin septentrional, Paris, 1906, pp. 198, 356.
- Commandant Bonifacy, Les groupes ethniques du Bassin de la Rivière Claire. (Haut Tonkin et Chine méridionale), Paris, 1908, p. 18.
- 29) Victor Barvier, Grammaire annamite, Hanoi, 1933, pp. 53-54.
- 30) Trần-trong-Kim, Grammaire annamite, Hanoi, pp. 101, 101.
- 31) Ed. Diguët, Eléments de grammaire annamite, Paris, 1892, p. 76.
- 32) E. C. Chodzko, loc. cit., p. 240.
- 33) Duong-quang-Ham, Quốc-van Trich-Diêm (國文摘錄), 7e éd., Hanoi, 1942, pp. 63, 64.
- 34) 河內之名至明命十二年(1831)纔出現。據大南實錄正編第二總，卷十六，此年十月，改北城(界隴)為河內，並設河內總督，巡撫，布政使，領兵等職。

- 35) Da Asia, t. II, Decada I, lib. IX, Chap. I; BEFEO., t. XXIII, p. 5, n. 2.
- 36) BEFEO., t. XXI, p. 204.
- 37) Divers voyages et missions du P. Alexandre de Rhodes... Paris, 1653, p. 95.
- 38) Marini Romain, loc. cit., p. 109.
- 39) A collection of several relations & treatises singular and curious of John Baptista Tavernier, London, 1680, p. 34. 及其附屬 Mapp of Tunquin.
- 40) S. Baron, loc. cit., p. 376.
- 41) W. Dampier, loc. cit., pp. 408, 411.
- 42) P. Abbé Choisy, loc. cit., p. 420.
- 43) P. Abbé Richard, Histoire naturel, civile et politique du Tonquin, t. I, p. 23.
- 44) L. Cadière, Alexandre de Rhodes, Extrême-Asie, no. 15-16, sep.-oct. 1927, pp. 117, 118, 120.
- 45) La relation sur le Tonkin du P. Baldinotti, BEFEO., t. III, pp. 77-78.
- 46) Marini Romain, loc. cit., p. 104.
- 47) W. Dampier, loc. cit., p. 403.
- 48) Marini Romain, loc. cit., pp. 109, 111.
- 49) S. Baron, loc. cit., pp. 376-377.
- 50) P. Abbé Richard, loc. cit., t. I, pp. 23-29.
- 51) S. Baron, loc. cit., p. 377.
- 52) P. Gourou, loc. cit., p. 527.
- 53) Ibid., p. 523.
- 54) Ibid., pp. 523-529.
- 55) Nguyễn-van-Huyên, loc. cit., p. 218.
- 56) S. Baron, loc. cit., p. 377.
- 57) John Pinkerton, A general collection of the best and most interesting voyages and travels in all parts of the world. London, 1811, vol. IX 附錄 A description of the kingdom of Tonqueen by S. Baron, a native thereof, p. 659.
- 58) G. P., Madame Hirondelle nous parle du Vieil Hanoi, Indochine, 3e année, no. 74, Jeudi, 29, janv. 1942, p. 5.
- 59) Ibid., pp. 5-8.
- 60) André Masson, Hanoi pendant la période heroique (1873-1883), Paris, 1929, pp. 131-140.
- 61) P. Abbé Choisy, loc. cit., p. 420.

- 62) H. Maspero, Le protectorat général d'Annam sous les T'ang. II, BEFEO., t. X, p. 671.
- 63) 唐書卷六, 公主條。
- 64) 五代會要, 卷一, 內職條。
- 65) Bernhard Karlgren, Analytic dictionary of Chinese and Sino-Japanese, p. 163.
- 66) Camille Sainson, 安南志略, Mémoire sur l'Annam, Traduction accompagnée d'une lexique géographique et historique, Peiking, 1896, q. 53, n. 3.
- 67) 徐松石, 泰族僑族考, 中華書局歷史叢書, 131頁。
- 68) 徐松石, 前書215頁。
- 69) Bernhard Karlgren, loc. cit., pp. 145, 161.
- 70) E. Gaspardone 在 BEFEO, t. XXVIII, pp. 233-284, 批評 Ngô-vi-Liên 氏所著 Nomenclature des Communes du Tonkin (Hanoi, 1928) 之時, 提及村落俗名之 Kè 爲漢字之「河」(越讀 ha)。從其所言看來, 東京地方在某一時期曾以「河」字表明 Kè 地名。再由現時三角洲地方「河」字村落之多看來, 此事極有可能。但是, 假使確有如此命名法其年代似不會超過黎朝後期。
- 71) Gustave Hue, loc. cit., p. 415.
- 72) Georges Minot, Dictionnaire Tay-blanc Français, BEFEO., t. XL, 1940, pp. 91, 102.
- 73) R. Robert, Notes sur les Tay Deng de Lang Chanh, Thanh-hoa-Annam, Hanoi, 1941, p. 129.
- 74) F. M. Savina, Dictionnaire Tay-annamite-français, Hanoi, 1910, p. 36.
- 75) 1895年 Cl. Madrolle 氏在 Lao-kay 地方之調查 BEFEO., t. XXVII, p. 321, n. 2.
- 76) Nguyễn-van-Huyên, Recueil des chants de mariage Thô de Lang-son et Cao-bang, Hanoi, 1941, p. 1, n. 2.
- 77) Bonifacy, Les groupes ethniques du Bassin de la rivière Claire (Haut Tonkin et Chine méridionale), Paris, 1906, pp. 20-21, 23.
- 78) 暹羅河內出張所編 Vocabulaire Français-Laos, (南方資料館文獻目錄, 9403/211) p. 8.
- 79) Auctore D. J. C. Pallegoix, Dictionarium Linguae Thai, Paris, 1854, p. 304.
- 80) Bonifacy, Etude sur les langues parlées par populations de la haut rivière Claire, BEFEO., t. V, p. 312.
- 81) Ed. Dignet, Etude de la langue Thô, pp. 17, 21.
- 82) Bonifacy, Les groupes ethniques du Bassin de la rivière Claire, pp. 26-29.
- 83) Savina, Dictionnaire Miao-tsu-Français, BEFEO., t. XVI, p. 104.

但是受過泰族影響之僑羅則使用 K 初子音之詞。據 Alfred Liétard, Notions de grammaire

Lo-lo (dialect A-Hi) , 雲南府東南, 路南州至縣勒縣之 A-Hi 族呼人爲 ki。如 ki-tau =cet homme ; ki tsu bo=cet homme riche (BEFEO. IX, p. 304).

- 84) E. Aymonier & A. Cabaton, Dictionnaire Cam-Français, Publ. de l'EFEO., 1906, pp. 34, 144, 361, 377.
- 85) S. Tandar, Dictionnaire Français-Cambodgien, Honkong, 1911, p. 964.
- 86) R. Halliday, A Mon-English Dictionary, Bangkok, 1922, p. 499.
- 87) H. Maspero, Etude sur la phonétique historique de la langue annamite. Les initiales, BEFEO., t. XII, no. 1, pp. 117-118.
- 88) 徐松石, 上野醫, 203-209頁。